

---

## ЮБИЛЕИ

---

Научная статья

УДК 82-14

DOI: 10.31007/2306-5826-2025-4-1-67-221-226

### ВКЛАД Х.И. БАКОВА В ИССЛЕДОВАНИЕ СЕВЕРОКАВКАЗСКОЙ ДИАСПОРЫ

*Тамара Шамсудиновна Биттирова*

Институт гуманитарных исследований – филиал Федерального государственного бюджетного научного учреждения «Федеральный научный центр «Кабардино-Балкарский научный центр Российской академии наук», Нальчик, Россия, [tbittir@mail.ru](mailto:tbittir@mail.ru), <https://orcid.org/0000-0003-0375-1056>

© Т.Ш. Биттирова, 2025

**Аннотация.** В статье на основе анализа научных публикаций, посвященных черкесскому литературному зарубежью, известного ученого, доктора филологических наук Х.И. Бакова рассматривается как вклад автора в адыгovedение, так и изучение национальных диаспор Северного Кавказа в едином этнокультурном пространстве. Как представитель классической литературоведческой школы Х.И. Баков рассматривает литературные факты национальной культуры, адаптированной к новым реалиям в условиях этнического рассеяния. Автор установил жанровые и стилевые особенности рассматриваемых произведений, уделив особое внимание таким известным классикам турецкой литературы адыгского происхождения, как Мидхат Ахмед, Омер Сейфеддин, Халиде Эдиб, имена которых известны во многих странах. Баков Х.И. анализирует их произведения в контексте развития турецкой литературы, рассматривает их взгляды на развитие турецкого общества, реализованные в их творчестве. Заслугой ученого является и введение в научный оборот неизвестных и малоизвестных имен писателей черкесского зарубежья, что подчеркивается в предлагаемой статье.

**Ключевые слова:** Хангери Ильясович Баков, мухаджирство, черкесское зарубежье, Омер Сейфеддин, Халиде Эдиб, турецкая литература

**Для цитирования:** Биттирова Т.Ш. Вклад Х.И. Бакова в исследование северокавказской диаспоры // Вестник КБИГИ. 2025. № 4-1 (67). С. 221–226. DOI: 10.31007/2306-5826-2025-4-1-67-221-226

Original article

### KH.I. BAKOV'S CONTRIBUTION TO THE STUDY OF THE NORTH CAUCASIAN DIASPORA

*Tamara Sh. Bittirova*

Institute for the Humanities Research – Affiliated Federal State Budgetary Scientific Establishment «Federal Scientific Center «Kabardino-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences», Nalchik, Russia, [tbittir@mail.ru](mailto:tbittir@mail.ru), <https://orcid.org/0000-0003-0375-1056>

© T.Sh. Bittirova, 2025

**Abstract.** Based on an analysis of scholarly publications devoted to the Circassian literary diaspora, this article by renowned scholar and Doctor of Philology Kh.I. Bakov examines

both the author's contribution to Adyghe studies and the study of the national diasporas of the North Caucasus within a single ethnocultural space. As a representative of the classical literary school, Kh.I. Bakov examines the literary aspects of national culture, adapted to the new realities of ethnic dispersal. The author identifies the genre and stylistic features of the works under consideration, paying particular attention to such renowned classics of Turkish literature of Adyghe origin as Midhat Ahmed, Omer Seyfeddin, and Halide Edib, whose names are known in many countries. Kh.I. Bakov analyzes their works within the context of the development of Turkish literature and their views on the development of Turkish society, as embodied in their work. The scholar's contribution also includes introducing unknown and little-known names of Circassian writers into scholarly circulation, a fact emphasized in this article.

**Keywords:** Khangery Ilyasovich Bakov, Muhajirism, Circassian diaspora, Midhat Ahmed, Omer Seyfeddin, Halide Edib, Turkish literature

**For citation:** Bittirova T.Sh. Kh.I. Bakov's contribution to the study of the north caucasian diaspora. Vestnik KBIGI = KBIHR Bulletin. 2025; 4-1 (67): 221–226. (In Russ.). DOI: 10.31007/2306-5826-2025-4-1-67-221-226

Хангери Ильясович Баков – пришел в филологическую науку в те годы, когда исследования были ориентированы на принципы социалистического реализма и одновременно велись на платформе классического литературоведения. У настоящих исследователей второе обстоятельство определяло их труды больше, чем первое. Хангери Баков – литературовед в классическом смысле и диапазон его исследований широк и многообразен. Он – автор ряда обобщающих статей и монографий о современном литературном процессе Северного Кавказа, эволюции жанров и динамике стилевых течений в родной литературе, творчеству ее классиков. Его научно-публицистические статьи и выступления, посвященные проблемам сохранения родных языков региона, нашли большой отклик у читателей и слушателей. Особое место в творчестве ученого занимают проблемы литературного процесса в черкесском зарубежье.

Изучению духовной культуры северокавказских диаспор посвящены значимые работы адыгских, карачаево-балкарских, ногайских, дагестанских, ингушских и чеченских ученых конца XX – начала XXI века. В них исследуются проблемы культурной адаптации переселенцев в условиях иноэтнического пространства, традиции и тенденции развития словесной культуры. Надо отметить, что адыгские филологи активно изучают диаспору: в их трудах широко представлены язык, фольклор и литература зарубежных соотечественников [Бижоев 2000, Бижоев 2005, Тимижев 2006 и др.]. Х.И. Баков одним из первых исследовал литературу адыгов в статье «Черкесское зарубежье и современный литературный процесс», напечатанной в 1977 году. А докторская диссертация автора «Национальное своеобразие и творческая индивидуальность в адыгской поэзии» (1995 г.) выстроила в единую цепь истоки и тенденции развития поэзии адыгов как зарубежья, так и россиян.

Когда Хангери Ильясович приступил к этой сложной теме, российское литературное зарубежье было под негласным запретом, не был исключением и литературный процесс в черкесской диаспоре. Демократизация страны конца 80-х вызвала к жизни множество исследований в области гуманитарных наук, в том числе национальных диаспор народов Российской Федерации. Надо отметить, что исторические исследования предварили литературоведческие, поскольку прежде чем изучить духовную культуру любого народа, тем более, его диаспоры, нужно было знать обстоятельства ее возникновения, динамику этнокультуры в иноязычной среде, современное ее состояние. С этой целью ученый неоднократно посещал диаспору и собрал бесценный полевой материал, характер и объем которого позволил ему составить объективную картину по исследуемой теме.

В своих работах «Черкесское зарубежье и современный литературный процесс», «Махаджирство и турецкая литература XX века», «Творчество Омера Сейфеддина как факт культурного потенциала черкесского народа», «Художественный менталитет и литература черкесской диаспоры», «Литература черкесского

зарубежья: проблемы изучения и преподавания», «Проблемы письменности в черкесском зарубежье», «Актуальные проблемы общей и адыгской филологии», «Литература адыгского (черкесского) зарубежья», «Национально-эстетические аспекты изучения адыгской словесности», «Проблемы сохранения родного языка в зарубежной адыгской (черкесской) диаспоре в условиях полиэтнического пространства», «Проблемы сохранения родного языка и художественной культуры в северокавказской зарубежной диаспоре» и наконец, очерках в фундаментальном издании – биобиблиографическом словаре «Адыгские (адыгейские, кабардинские, черкесские, черкесского зарубежья) писатели XIX–XXI вв.» Х.И. Баков раскрыл многие аспекты темы литературного зарубежья [Баков 1977, Баков 1990, Баков 1993, Баков 1994, Баков 1997, Баков 2003, Баков 2006, Баков 2010, Баков 2011, Баков 2012, Адыгские писатели... 2021].

Ученый поставил перед собой важную исследовательскую задачу – установить, «насколько литература диаспоры участвует в общенациональном художественном развитии народа», при этом указав на сложность научной проблемы [Баков 1994: 156]. С этой целью Х.Б. Баков обращается к опыту исследований русского литературного зарубежья, в которых были сделаны попытки рассматривать авторов зарубежья как участников национального литературного процесса.

И уже в одной из первых своих статей «Черкесское зарубежье и современный литературный процесс», опубликованной в 1977 году, ученый определил круг проблем, встающих перед исследователями диаспор. Это, прежде всего, интеграция мухаджиров в иноязычную среду. Процесс этот характеризовался двумя центробежными процессами: литераторы аккумулировали культуру страны проживания и делились своей родной культурой, оказывая влияние на развитие реалистического искусства в странах проживания.

Определяя место данного феномена в культуре не только диаспоры, но и в среде адыгов, живущих на исторической родине, Х. И. Баков в другой своей работе пишет, что «невозможно создать целостную картину развития адыгской литературы, а еще шире – адыгской культуры без учета достижений адыгов (черкесов), живущих в Турции, Иордании, Сирии, Египте, Германии, Голландии, США» [Баков 1990: 54].

О деятелях черкесского литературного зарубежья писали, как турецкие, так и российские авторы. В основном это были журналисты и общественные деятели, посещавшие диаспору. Но системной работы до начала 90-х годов не было. В статьях Х. Бакова были названы имена выдающихся деятелей культуры черкесского происхождения, оставившие заметный след в музыке, кино, живописи и других видах искусства Турции и стран Ближнего Востока.

Писатели и поэты адыгского происхождения внесли большой вклад в развитие турецкой и арабской культур в странах проживания. Особенно это было заметным явлением в литературе Турции. Мидхат Ахмед, Омер Сейфеддин, Халиде Эдиб – классики турецкой литературы, творчество которых известно во многих странах. Баков Х.И. анализирует их творчество в контексте развития турецкой литературы, их взгляды на развитие турецкого общества на изломе XX–XXI вв., когда страна избрала светский путь развития, ориентированного на европейские ценности, оставаясь при этом в рамках классического ислама. В работе особое место занимает проблема становления турецкого литературного языка, на формирование которого оказали влияние Мидхат Ахмет и Омер Сейфеддин.

Благодаря новым общественным тенденциям в диаспорах возродился интерес к родной культуре и, прежде всего, к языку. Число пишущих на родных языках становится все больше, пишет ученый. В этой работе он устанавливает, что мета-языком литературы в странах Востока в последнее столетие становится английский или французский с целью выхода на более широкую читательскую аудиторию, чем воспользовались и авторы-черкесы.

Научные статьи и выступления И.Х. Бакова отличаются достоверностью материала и опорой на надежные источники. Он не преувеличивает численность черкесской диаспоры (что иногда встречается у публицистов), не замалчивает состояние диаспоры, находящейся в состоянии этнической аккумуляции. Показывая состояние диаспоральной культуры, ученый своими работами призывает бережно относиться к своему языку на родине, ибо здесь созданы все условия для его сохранения в отличие от черкесской диаспоры, рассеянной по всему миру.

Будучи одним из первых исследователей литературного зарубежья, Хангерий Ильясович разработал научную методологию его изучения, определил репрезентативность полевого материала, показал пример научной достоверности на базе литературных и этнологических фактов.

Научные исследования черкесского зарубежья известного ученого нашли широкий отклик у читателей и были высоко оценены коллегами. Так, академик Российской академии наук Гаджи Гамзатов в отзыве о его докторской диссертации отмечал в 1995 году: «Национальное своеобразие адыгской поэзии и проблемы творческой индивидуальности художника» – значительный вклад в теорию национальных литератур. Автор открывает новое направление в науке, посвященное исследованию литератур зарубежных кавказских народов» [Личный архив Х.И. Бакова]. За эти годы Х.И. Баков расширил наши знания о литературном черкесском зарубежье, гармонично ввел его в пространство национальной культуры.

### Список источников и литературы

Адыгские писатели... 2021 – Адыгские (адыгейские, кабардинские, черкесские, черкесского зарубежья) писатели XIX–XXI вв.: биобиблиографический словарь: в 3 т. Т. I: А–И. / под ред. Л.Б. Хавжиковой. Нальчик: Принт Центр, 2021. 380 с.

Баков 1977 – Баков Х.И. Черкесское зарубежье и современный литературный процесс // Актуальные вопросы абхазо-адыгской филологии. Сборник статей. Майкоп, 1977. С. 147–153.

Баков 1990 – Баков Х.И. Махаджирство и турецкая литература XX века // Проблемы адыгейской литературы и фольклора. Майкоп, 1990. С. 77–91.

Баков 1993 – Баков Х.И. Творчество Омера Сейфеддина как факт культурного потенциала черкесского народа // Культурная диаспора народов Кавказа: генезис, проблемы изучения. Черкесск, 1993. С. 194–199.

Баков 1994 – Баков Х.И. Художественный менталитет и литература черкесской диаспоры // Баков Х.И. Национальное своеобразие и творческая индивидуальность в адыгской поэзии. Майкоп, 1994.

Баков 1997 – Баков Х.И. Литература черкесского зарубежья: проблемы изучения и преподавания // Алиевские чтения. Тезисы докладов. Карачаевск, 1997. С. 117–119.

Баков 2003 – Баков Х.И. Проблемы письменности в черкесском зарубежье // Актуальные проблемы общей и адыгской филологии. Материалы научной конференции. Майкоп, 2003. С. 24–25.

Баков 2006 – Баков Х.И. Литература адыгского (черкесского) зарубежья // Адыгская (Черкесская) энциклопедия. М., 2006. С. 770–772.

Баков 2010 – Баков Х.И. Национально-эстетические аспекты изучения адыгской словесности. Нальчик: Изд-во М. и В. Котляровых, 2010. 224 с.

Баков 2011 – Баков Х.И. Проблемы сохранения родного языка в зарубежной адыгской (черкесской) диаспоре в условиях полиэтнического пространства // Культура, этикет в современном полиэтническом пространстве. Нальчик: КБГУ, 2011. С. 3–10.

Баков 2012 – Баков Х.И. Проблемы сохранения родного языка и художественной культуры в северокавказской зарубежной диаспоре // Актуальные проблемы северокавказских литератур в контексте общероссийского литературного процесса: перспективы развития на рубеже XX–XXI веков. Материалы I Всероссийской научно-практической конференции, посвященной памяти чеченского писателя Саида Бадиева. 2012. Грозный, 2012. С. 158–162.

Бижоев 2000 – Бижоев Б.Ч. Язык кабардино-черкесской диаспоры в Сирии, Иордании, Турции // Адыгская и карачаево-балкарская зарубежная диаспора: история и культура. Нальчик: Эль-Фа, 2000. С. 201–240.

Бижоев 2005 – Бижоев Б.Ч. Кабардино-черкесский язык в странах Ближнего Востока: социолингвистический аспект // Вопросы филологии. 2005. № 2 (20). С. 15–21.

Тимижев 2006 – Тимижев Х.Т. Историческая поэтика и стилевые особенности литературы адыгского зарубежья. Нальчик, 2006. 358 с.

## References

*Ady`gskie (ady`gejskie, kabardinskie, cherkesskie, cherkesskogo zarubezh`ya) pisateli XIX–XXI vv.: biobibliograficheskij slovar` : v 3 t. T. I: A–I. / pod red. L.B. Xavzhokovoj* [Adyghe (Adyghe, Kabardian, Circassian, Circassian diaspora) writers of the 19th–21st centuries: a biobibliographic dictionary: in 3 volumes. Vol. I: A–I. / edited by L.B. Khavzhokova]. Nalchik: Print Center, 2021. 380 p.

BAKOV Kh.I. *Cherkesskoe zarubezh`e i sovremenny`j literaturny`j process* [Circassian diaspora and the modern literary process]. IN: *Aktual`ny`e voprosy` abkhazo-ady`gskoj filologii. Sbornik statej* [Current issues in Abkhaz-Adyghe philology. Collection of articles]. Maykop, 1977. P. 147–153.

BAKOV Kh.I. *Maxadzhirstvo i tureczkaya literatura XX veka* [Muhajirism and Turkish literature of the 20th century]. IN: *Problemy` ady`gejskoj literatury` i fol`klora* [Problems of Adyghe literature and folklore]. Maykop, 1990. P. 77–91.

BAKOV Kh.I. *Tvorchestvo Omera Sejfeddina kak fakt kul`turnogo potenciala cherkesskogo naroda* [The Works of Omer Seyfeddin as a Fact of the Cultural Potential of the Circassian People]. IN: *Kul`turnaya diaspora narodov Kavkaza: genesis, problemy` izucheniya* [The Cultural Diaspora of the Peoples of the Caucasus: Genesis, Problems of Study]. Cherkessk, 1993. P. 194–199.

BAKOV Kh.I. *Xudozhestvenny`j mentalitet i literatura cherkesskoj diaspory`* [Artistic Mentality and Literature of the Circassian Diaspora]. IN: *Bakov X.I. Nacional`noe svoeobrazie i tvorcheskaya individual`nost` v ady`gskoj poe`zii* [Bakov Kh.I. National Originality and Creative Individuality in Adyghe Poetry]. Maykop, 1994.

BAKOV Kh.I. *Literatura cherkesskogo zarubezh`ya: problemy` izucheniya i prepodavaniya*. [Literature of the Circassian Diaspora: Problems of Study and Teaching]. IN: *Alievskie chteniya. Tezisy` dokladov* [Aliev Readings. Abstracts of Papers]. Karachayevsk, 1997. P. 117–119.

BAKOV Kh.I. *Problemy` pis`mennosti v cherkesskom zarubezh`e*. [Problems of Writing in the Circassian Diaspora]. IN: *Aktual`ny`e problemy` obshhej i ady`gskoj filologii. Materialy` nauchnoj konferencii* [Current Issues of General and Adyghe Philology. Proceedings of a Scientific Conference]. Maykop, 2003. P. 24–25.

BAKOV Kh.I. *Literatura ady`gskogo (cherkesskogo) zarubezh`ya*. [Literature of the Adyghe (Circassian) Diaspora]. IN: *Ady`gskaya (Cherkesskaya) e`nciklopediya* [Adyghe (Circassian) Encyclopedia]. M., 2006. P. 770–772.

BAKOV Kh.I. *Nacional`no-e`steticheskie aspekty` izucheniya ady`gskoj slovesnosti* [National-Aesthetic Aspects of the Study of Adyghe Literature]. Nalchik: M. and V. Kotlyarov Publishing House, 2010. 224 p.

BAKOV Kh.I. *Problemy` soxraneniya rodnogo yazy`ka v zarubezhnoj ady`gskoj (cherkesskoj) diaspore v usloviyax polie`nicheskogo prostranstva* [Problems of Preserving the Native Language in the Adyghe (Circassian) Diaspora Abroad in a Multi-Ethnic Space]. IN: *Kul`tura, e`tiket v sovremennom polie`nicheskom prostranstve* [Culture, Etiquette in a Modern Multi-Ethnic Space]. Nalchik: KBSU, 2011. P. 3–10.

BAKOV Kh.I. *Problemy` soxraneniya rodnogo yazy`ka i xudozhestvennoj kul`tury` v severokavkazskoj zarubezhnoj diaspore*. [Problems of Preserving the Native Language and Artistic Culture in the North Caucasian Diaspora Abroad]. IN: *Aktual`ny`e problemy` severokavkazskix literatur v kontekste obshherossijskogo literaturnogo processa: perspektivy` razvitiya na rubezhe XX–XXI vekov. Materialy` I Vserossijskoj nauchno-prakticheskoy konferencii, posvyashhennoj pamyati chechenskogo pisatelya Saida Badueva* [Current Issues of North Caucasian Literatures in the Context of the All-Russian Literary Process: Development Prospects at the Turn of the 20th–21st Centuries. Proceedings of the 1st All-Russian Scientific and Practical Conference Dedicated to the Memory of the Chechen Writer Said Baduev]. 2012. Grozny, 2012. P. 158–162.

BIZHOEV B.Ch. *Yazy`k kabardino-cherkesskoj diaspory` v Sirii, Iordanii, Turcii*. [The Language of the Kabardino-Circassian Diaspora in Syria, Jordan, and Turkey]. IN: *Ady`gskaya i karachaevo-balkarskaya zarubezhnaya diaspora: istoriya i kul`tura* [Adyghe and Karachay-Balkar Diaspora Abroad: History and Culture]. Nalchik: El-Fa, 2000. P. 201–240.

BIZHOEV B.Ch. *Kabardino-cherkesskiy yazy`k v stranax Blizhnego Vostoka: sociolingvisticheskiy aspekt*. [Kabardino-Circassian Language in the Middle East: Sociolinguistic Aspect]. IN: *Voprosy` filologii* [Voprosy filologii]. 2005. No. 2 (20). P. 15–21.

TIMIZHEV Kh.T. *Istoricheskaya poe`tika i stilevy`e osobennosti literatury` ady`gskogo zarubezh`ya* [Historical Poetics and Stylistic Features of the Literature of the Adyghe Abroad]. Nalchik, 2006. 358 p.

#### **Информация об авторе**

**Т.Ш. Биттирова** – доктор филологических наук, ведущий научный сотрудник сектора карачаево-балкарской литературы.

#### **Information about the author**

**T.Sh. Bittirova** – Doctor of Science (Philology), leading researcher of the Sector of Karachay-Balkarian Literature.

Статья поступила в редакцию 05.09.2025; одобрена после рецензирования 12.12.2025; принята к публикации 15.12.2025.

The article was submitted 05.09.2025; approved after reviewing 12.12.2025; accepted for publication 15.12.2025.